

Николаенко В.В.

Научный руководитель – Роговенко Т. Л.

Сибирский Федеральный Университет

Во многих случаях при переводе текста значение незнакомого слова можно определить, не обращаясь к словарю.

Для научно-технической литературы возможности определения незнакомых слов в тексте значительно шире, чем в других видах литературы. Это объясняется тем, что для этого вида литературы характерно использование определенных слов и их сочетаний для обозначения явлений реальной действительности и отношений между ними, которые изучаются соответствующими науками.

Ниже даются некоторые правила, которые рекомендуется применять при переводе незнакомых слов.

1 При определении значения незнакомого *переходного глагола* нужно учитывать лексическое значение *прямого дополнения*. Например:

Die Feststofftriebwerke x-en heute in der Raketentechnik eine immer größere Bedeutung .	Двигатели твердого топлива (x-en) в настоящее время в ракетной технике все большее значение ... (?) – приобретают .
--	---

Значит, здесь **x-en**=приобретают.

Возможность определения значения незнакомого переходного глагола с учетом лексического значения прямого дополнения основана на том, что существительные – прямые дополнения в каждом языке сочетаются с определенными переходными глаголами. Сравним:

по-русски	по-немецки
интерес: проявляют, вызывают	Interesse: entgegenbringen
значение: придают	Wert: legen
меры: принимают	Maßnahmen: treffen
внимание: уделяют	Aufmerksamkeit: schenken

Это возможно и потому, что прямое дополнение означает в широком смысле «объект», а переходный глагол – действие, направленное на него. При этом на определенные «объекты» могут быть направлены только определенные «действия».

2 При определении значения незнакомого *глагола* (в первую очередь это относится к *непереходным глаголам*) нужно учитывать лексическое значение *подлежащего*:

Die Reaktion x-t auf folgende Weise...	Реакция (x-t) следующим образом... (?) - происходит
---	--

Значит, здесь **x-t**=происходит.

Die **Erfahrung x-t**, daß...

Опыт (x-t), что ... (?) – **показывает**

Значит, здесь **x-t**=показывает.

Возможность определения незнакомого глагола с учетом лексического значения подлежащего основана на том, что существительное-подлежащее в каждом языке сочетается только с определенными глаголами. Сравним:

по-русски	по-немецки
преимущество: заключается	der Vorteil: liegt
процесс: происходит	der Vorgang: vollzieht sich
вопрос: встает (возникает)	die Frage: erhebt sich
опыт (накопленный): показывает	die Erfahrung: last erkennen

Это возможно также и потому, что подлежащее означает в широком смысле «предмет, который производит действие», а непереходный глагол – «действие», которое он производит. При этом определенные «предметы» могут производить определенные «действия».

3 При определении значения незнакомой конструкции «причастие I + zu» нужно учитывать лексическое значение соответствующего существительного. Например:

Raumflug bereitet für die Konstrukteure nicht leicht zu x-nde Schwierigkeiten	Космический полет создает перед конструкторами трудности , которые нелегко ... (?) – преодолеть (или: устранить)
nicht leicht zu x-nde... =	которые нелегко.

Заметьте, что характер синтаксической связи «причастие I + zu – существительное» по существу тот же самый, что и синтаксическая связь «переходный глагол – прямое дополнение». Сравним:

Anforderungen stellen	Die zu stellenden Anforderungen
предъявлять требования	предъявляемые требования
Arbeit leisten	Die zu leistende Arbeit
совершать работу	совершаемая работа

4 При определении значения незнакомого *прилагательного* нужно учитывать лексическое значение соответствующего *существительного*, например:

Die Entwicklung Triebwerke bringt x-e Schwierigkeiten mit sich.	Создание больших двигателей вызывает трудности (какие?) – большие, значительные, некоторые.
--	--

Значит, здесь: *x-e Schwierigkeiten* = большие трудности.

Возможность определения значения незнакомого прилагательного основана на том, что определенные существительные в каждом языке сочетаются только с определенными прилагательными. Сравним:

по-русски	по-немецки
применение: широкое	weitgehende Verwendung
доказательства: убедительные (веские)	schlagkräftige Beweise

Это возможно и потому, что существительное означает «предмет» в широком смысле, а прилагательное – его «признак». При этом определенные «предметы» имеют определенные «признаки».

5 При определении значения незнакомого *наречия*, стоящего перед *прилагательным*, следует учитывать, что наречие в данном случае имеет *усилительное* значение, например:

Es wurde unter x- schweren Verhältnissen gemessen	Измерения проводились при x-трудных (как? В какой степени трудных?) условиях. - при очень (не особенно) трудных условиях
--	--

Значит, здесь: *x-* = очень, не особенно и т.д.

6 При определении значения незнакомого *наречия*, связанного с *глаголом*, следует учитывать лексическое значение *глагола*, например:

In bezug auf Beweglichkeit der Flugzeuge kann man zwei Fälle x- unterscheiden .	С точки зрения скорости самолетов нужно различать два случая (как?) – четко .
--	---

Значит, здесь: *x-* = четко.